**Ministru kabineta instrukcijas projekta "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" sākotnējās ietekmes novērtējums (anotācija)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Tiesību akta projekta anotācijas kopsavilkums** | |
| Mērķis, risinājums un projekta spēkā stāšanās laiks (500 zīmes bez atstarpēm) | Projekta mērķis ir palielināt hierarhiski augstāko tiesību aktu (likumu) tulkojumu īpatsvaru kopējā tulkojumu pieprasījumā, nodrošinot pastāvīgu būtiskāko likumu tulkojumu pieejamību.  Risinājums ir tā saucamās "kvotu sistēmas" atcelšana, kas ne vienmēr veicināja likumu vai citu prioritāru un sabiedrībai nozīmīgu tiesību aktu tulkošanu, neļaujot Valsts valodas centram elastīgi pielāgoties nepieciešamajām izmaiņām un veikt korekcijas tulkošanas plānā saistībā ar aktuāliem, taču iestāžu nenorādītiem likumu tulkojumiem.  Projekts stājas spēkā Oficiālo publikāciju un tiesiskās informācijas likuma 7. panta otrajā daļā noteiktajā kārtībā. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **I. Tiesību akta projekta izstrādes nepieciešamība** | | | |
| 1. | Pamatojums | Tieslietu ministrijas iniciatīva. | |
| 2. | Pašreizējā situācija un problēmas, kuru risināšanai tiesību akta projekts izstrādāts, tiesiskā regulējuma mērķis un būtība | Ņemot vērā to, ka līdz šim iestādes tulkošanai lielā mērā ir pieprasījušas Ministru kabineta noteikumu tulkojumus, ir izveidojusies situācija, kad hierarhiski augstāki tiesību akti (likumi) atsevišķās jomās nav tulkoti Eiropas Savienības dalībvalstu valodās, savukārt no likumiem izrietošo tiesību aktu tulkojumi tiek pieprasīti un ir pieejami to tulkojumi. Lai risinātu šo problēmu, tika pieņemts lēmums atcelt tā saucamo "kvotu sistēmu" Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, prioritāri un pastāvīgi nodrošinot likumu aktuālo redakciju tulkojumus, balstoties gan uz iestāžu pieprasījumiem, gan sabiedrības vajadzībām. Līdz ar to būtiski tiek mainīta Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība: tā ir jānodala no starptautisko tiesību aktu tulkošanas pieprasīšanas kārtības, kurā ir nepieciešamas tikai nelielas izmaiņas.  Turpmāk Valsts valodas centrs (turpmāk – centrs) prioritāri tulkos likumus un to grozījumus, lai aktuālāko un nozīmīgāko likumu tulkojumi būtu pieejami, vienlaikus atstājot iespēju netulkot tādus likumus, kuru tulkojumam nav objektīvi saskatāmas nepieciešamības (piemēram, likumi, kas piemērojami attiecībā uz atsevišķām privātpersonām, par uzņemšanu pilsonībā, par īpašumu piespiedu atsavināšanu valsts labā, par vecu likumu atzīšanu par spēku zaudējušiem u. tml.).  Tiek mainīta pašreizējā Latvijas Republikas tiesību aktu tulkošanas kārtība, lai centrs varētu elastīgāk iekļaut nepieciešamos likumus tulkojamo dokumentu sarakstā, negaidot iestāžu pieprasījumus. Iestāžu pieprasījumi ne vienmēr ir sastādīti objektīvi, jo, lai "aizpildītu kvotu", tulkošanai tiek pieteikti arī mazāk būtiski vai nenozīmīgi dokumenti, samazinot iespēju nodrošināt būtiskāko tiesību aktu tulkojumus kopumā. Kā arī bieži vien saraksta augšgalā ir norādīti tieši MK noteikumi un citi tiesību akti, bet prioritāri mazāk nozīmīgi tiek norādīti likumu tulkojumi, kas ne vienmēr iekļaujas iestādēm noteiktajās kvotās un līdz ar to netiek tulkoti.  Sastādot tulkojumu pieprasījumus, iestādes norāda sev aktuālos un nepieciešamos dokumentu tulkojumus, taču ne vienmēr tiek ņemti vērā arī sabiedrībai un privātpersonām nepieciešamie un aktuālie tiesību akti, kā arī nepieciešams būtiski palielināt ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas, terorisma un proliferācijas finansēšanas novēršanu saistīto tiesību aktu tulkojumu apjomu.  Lai nodrošinātu jauno tulkošanas kārtību, Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastādīs tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem, kurā izmaiņas varēs veikt gan centrs, gan iestādes, lai nodrošinātu prioritāro likumu tulkojumus. Likumu saraksts tiks nosūtīts iestādēm kopā ar aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu. Likumu saraksts tiks sastādīts, balstoties uz informāciju par skatītākajiem tiesību aktiem vietnē [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv), par aktuālākajiem un biežāk pieprasītajiem likumiem, uz iepriekšējiem iestāžu tulkojumu pieprasījumiem, ekspertu izraudzītajiem tiesību aktiem saistībā ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas, terorisma un proliferācijas finansēšanas novēršanu, kā arī citiem valstij būtiskiem un nozīmīgiem likumiem. Iestāde, saņemot likumu sarakstu, to izskata un ierosina nepieciešamās izmaiņas likumu sarakstā, norādot tās 2. pielikuma 2. punktā. Likumu sarakstu iespējams papildināt ar nozarē aktuāliem un prioritāriem likumiem un to grozījumiem, kā arī ierosināt no saraksta svītrot likumus un to grozījumus, kuru tulkojums nozarē un sabiedrībā ir nebūtisks, kā arī, ja iestādei ir informācija, ka sarakstā iekļautajam likumam drīzumā būs apjomīgi grozījumi, līdz ar to likuma tulkojums būtu jāpārceļ uz nākamo pusgadu vai nākamo gadu, kā arī iestādei ir informācija, ka likums drīzumā zaudēs spēku.  Nav plānots pilnībā atteikties no MK noteikumu un citu tiesību aktu tulkošanas, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs turpinās sadarbību ar iestādēm, nosūtot aicinājumu iesniegt nepieciešamo tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu (Ministru kabineta noteikumiem, likumiem un likumu grozījumiem, citiem tiesību aktiem) vai par nepieciešamajām izmaiņām likumu sarakstā. Iespēju robežās centrs veiks šo tiesību aktu tulkojumus. Līdz ar to ir pielāgots 2. pielikums, lai iestādēm būtu pārskatāmāk un ērtāk norādīt un sagrupēt sev vēlamos tiesību aktus, norādot tos prioritārā secībā. Izvērtējot tulkošanai apstiprināmos tiesību aktus, centrs ņems vērā pieprasījumā norādītos tulkojumu pieprasīšanas mērķus, kā arī oficiālā izdevuma "Latvijas Vēstnesis" izdevēja apkopoto statistiku par tiesību aktu skatījumiem tīmekļa vietnē www.likumi.lv.  Balstoties uz centra pieredzi, nepieciešams veikt izmaiņas datumos, līdz kuriem centrs nosūta iestādēm aicinājumus iesniegt tulkojumu pieprasījumus (pašreizējās instrukcijas redakcijas 2. punkts) gan Latvijas Republikas tiesību aktiem (līdz 10. jūnijam un līdz 10. decembrim), gan starptautiskajiem tiesību aktiem (līdz 10. martam, 10. jūnijam, 10. septembrim un 10. decembrim). Šīs izmaiņas redzamas projekta 3. un 11. punktā.  Labots aktuālās instrukcijas 5.3. apakšpunkts, svītrojot vārdus "vai citā Eiropas Savienības dalībvalsts valodā", ņemot vērā to, ka starptautiskie tiesību akti tiek tulkoti tikai latviešu valodā. Šī norma atrunāta projekta 2. punktā.  Projekta 9. punktā ir norādīti Latvijas Republikas tiesību akti, kuriem centrs prioritāri nodrošina tulkojumu. 9. punktā arī norādīts, ka centrs var netulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kuru tulkojumiem nav būtiskas nozīmes tiesību sistēmā. Par tiem tiesību aktiem, kurus centrs plāno neiekļaut nākamā pusgada tulkošanas plānā, iestādes kontaktpersona, kas atbildīga par tulkojumiem, saņems e-vēstuli no centra pirms sarakstu nosūtīšanas Vecāko amatpersonu sanāksmei, lai iestāde varētu sniegt papildu pamatojumu tiesību akta tulkojuma nepieciešamībai attiecīgajā pusgadā. Sagatavotos tulkojamo likumu un citu tiesību aktu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksmē, kas noteikts projekta 13. punktā.  Tāpat ir nepieciešami grozījumi pašreizējās instrukcijas 10. punktā saistībā ar steidzamo starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas kārtību, jo pašreiz tajā ir trūkums, kas iestādēm ļauj, pieprasot steidzamu tulkojumu, nepārliecināties, vai pieprasītajam tulkojumam nepastāv autortiesību ierobežojumi. Šis trūkums ir novērsts, projekta 17. punktā atsaucoties uz projekta 6. punktu, kurā atrunāta prasība pārliecināties par autortiesību ierobežojumiem.  Projekta 18 punktā, tāpat kā iepriekš, ir noteikta obligāta prasība, ka tulkošanai jau apstiprināta dokumenta atsaukšanai ir jānosūta centram ar drošu elektronisko parakstu parakstīts dokuments.  Projekta 20. punktā tiek uzsvērta arī tā saucamo neatkarīgo iestāžu, kas nav padotas Ministru kabinetam, atbildība saskaņot centra veiktos tulkojumus.  Izmaiņas nepieciešamas arī pašreizējās instrukcijas 17. punktā, lai nepieļautu iespēju iestādēm pašām veikt labojumus centra veiktajos tulkojumos, jo labojumus veic tikai centrs. Izmaiņas redzamas projekta 23. punktā, kurā vārdi "par veiktajiem labojumiem" aizstāti ar vārdiem "par veicamajiem labojumiem".  Līdz ar projekta stāšanos spēkā, spēku zaudē Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukcija Nr. 3 "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" (Latvijas Vēstnesis, 2014, 149. nr.; 2019, 87. nr.). | |
| 3. | Projekta izstrādē iesaistītās institūcijas un publiskas personas kapitālsabiedrības | Tieslietu ministrija, centrs. | |
| 4. | Cita informācija | Nav. | |
|  | | | |
| **II. Tiesību akta projekta ietekme uz sabiedrību, tautsaimniecības attīstību un administratīvo slogu** | | | |
| 1. | Sabiedrības mērķgrupas, kuras tiesiskais regulējums ietekmē vai varētu ietekmēt | | Projekts attiecas uz valsts pārvaldes iestāžu kontaktpersonām, kas atbildīgas par tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanu un nodrošināšanu. |
| 2. | Tiesiskā regulējuma ietekme uz tautsaimniecību un administratīvo slogu | | Sabiedrības grupām un institūcijām projekta tiesiskais regulējums nemaina tiesības un pienākumus, kā arī veicamās darbības, administratīvais slogs nemainās. |
| 3. | Administratīvo izmaksu monetārs novērtējums | | Projekts šo jomu neskar. |
| 4. | Atbilstības izmaksu monetārs novērtējums | | Projekts šo jomu neskar. |
| 5. | Cita informācija | | Nav. |
|  | | | |
| **III. Tiesību akta projekta ietekme uz valsts budžetu un pašvaldību budžetiem** | | | |
| Projekts šo jomu neskar. | | | |

|  |
| --- |
| **IV. Tiesību akta projekta ietekme uz spēkā esošo tiesību normu sistēmu** |
| Projekts šo jomu neskar. |

|  |
| --- |
| **V. Tiesību akta projekta atbilstība Latvijas Republikas starptautiskajām saistībām** |
| Projekts šo jomu neskar. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VI. Sabiedrības līdzdalība un komunikācijas aktivitātes** | | |
| 1. | Plānotās sabiedrības līdzdalības un komunikācijas aktivitātes saistībā ar projektu | Tieslietu ministrija nosūtīja biznesu pārstāvošām organizācijām vēstuli ar aicinājumu izteikt priekšlikumus par tām nepieciešamajiem normatīvo aktu tulkojumiem, uz ko saņēma dažu organizāciju atbildes, ka tām ir būtiski, lai būtu pieejami aktuālo likumu redakciju tulkojumi, kas saistīti ar biznesa jomu. Tāpat sabiedrības interese visskaidrāk ir analizējama no statistikas datiem par tiem normatīvajiem aktiem, kuri tiek aplūkoti [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv). Minētā statistika ir vistiešākais pierādījums tam, par kādas jomas normatīvajiem aktiem sabiedrībai ir interese, un šie dati tiek ņemti vērā, centram nosakot tulkojamās prioritātes. Taču, tā kā projekts kā iekšējs normatīvs akts regulē sadarbības kārtību starp iestādēm, kādā tiek apzināti iestāžu kompetences jomā aktuālākie un jaunākie tulkojamie tiesību akti, pamatā Ministru kabineta noteikumi, projekts iepriekš nav ticis publicēts, taču sabiedrības pārstāvji varēs sniegt viedokļus par projektu pēc tā izsludināšanas Valsts sekretāru sanāksmē. |
| 2. | Sabiedrības līdzdalība projekta izstrādē | Skat. 1.punktu |
| 3. | Sabiedrības līdzdalības rezultāti | Saņemtas dažas atbildes uz Tieslietu ministrijas aicinājumu izteikt priekšlikumus par tulkojumu nepieciešamību, taču šie priekšlikumi nav tieši saistīti ar pašu projektu. Tika analizēti statistikas dati par visvairāk skatītajiem normatīvajiem aktiem portālā www.likumi.lv.  Iebildumi vai priekšlikumi par projektu netika saņemti. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VII. Tiesību akta projekta izpildes nodrošināšana un tās ietekme uz institūcijām** | | |
| 1. | Projekta izpildē iesaistītās institūcijas | Centrs, Tieslietu ministrija |
| 2. | Projekta izpildes ietekme uz pārvaldes funkcijām un institucionālo struktūru.  Jaunu institūciju izveide, esošu institūciju likvidācija vai reorganizācija, to ietekme uz institūcijas cilvēkresursiem | Projekta izpilde neietekmēs pārvaldes funkcijas un institucionālo struktūru. |
| 3. | Cita informācija | Instrukcijas izpilde tiks nodrošināta par valsts piešķirtajiem līdzekļiem budžeta apakšprogrammas 09.01.00 Valsts valodas aizsardzība ietvaros. |

Iesniedzējs:

Ministru prezidenta biedrs,

tieslietu ministrs Jānis Bordāns

Krastiņš 67336026

arturs.krastins@vvc.gov.lv